

Lo bochi, lo tini : (en patois de St-Luc)

Autor(en): **J.Z.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 8

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230984>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Lo bochi, lo tini

(En patois de St-Luc)

L'oung è l'atré voulonn déré la mèma tsouja. Lé mèmo, fét lè bochè è lè ténè ma arri totè lè j'éjè ènn bouè : lè govèllh è govèllhnong, lè mèthrè è lè mèthrèttè, lè chèle a aria è lè chélong, lè coliou è lè j'èntoniou, lè j'èménèttè è lè j'èménong, lè brènntè a vènèngzé è lè brènntè a tsèva, lè brènntè a laissé è lè brènntèttè, lè barra è lè boutéllhè dè cartèrong, dè pott, dè litrè dè démiè pott, è lè cartèttè, lè bourri a tor è lè bourri long, lè mèllar dou boughro è lè j'ijèk¹.

Chirè oung trvallh po la croïé chijong, la rèchta dou tèng, lé tini chirè oung païjang comè lè j'atro.

Pa këstiong d'èmplhouïè d'atré bouè kè hlèc dè nouthrè zour : arèla, lajé è chapin.

Lé lajé po lè ténè, lè bochè, lè j'èménèttè, lè boutéllhè è lè chèrclho, lè brèntè a lassé lè j'ajonn ouna douva ènn lajé è ouna ènn chapin, lè brentè a vènèngzé, lè coliou ènn arèla.

L'arèla oung boué comodo a travalliè è ké chè fènn pa ma kè l'èmmourrè lè tallhènn a coja ké contiènn dè silicè.

— La revue mensuelle française « Vie et Langage » (Larousse, Paris), a procédé, dans ses fascicules de février et mars 1958, à une enquête sur *Les langues de la Suisse*. Plusieurs collaborateurs sont bien connus de nos milieux patoisants : MM. Eugène Wiblé, Jean Humbert, Henri Perrochon (« Le français dans le Pays de Vaud ») et Georges Redard (« Les provincialismes romands »). Les pages de cette enquête, consacrées à nos patois (« Glanures romandes »), occupent une place enviable et méritée.

Lé diablho dè colèré k'oung n'èmplhouïè l'arèla po sculté dè croussé féc chè vèngzia ènn fajènn mola mé chovènn lè j'outé a bouè.

Prèchkè to lè vélazo l'ajonn lou bochi, ma ora é l'ènn rèchète pa mé manèk è, é l'è damazo ; dévèr oung l'amavè travalliè lo tini, è chènntrè lo bong floua dè l'arèla.

To chènn l'è frounitt, lé mécanikè l'a fét fèrma boutéka.

Io conchèlho dè férè ramacha hliou viou ,j'outé dè bochi è lè mètrè ènn oung mouzé avoué tann d'atro dèvann ké fouchann dètrouék.

Lé Manoir dè Vella, à Chéghro, lè tot èndéca po chènn.

J. Z.

¹ En français, ce métier se traduit par bois-selier et non par tonnelier, ce dernier fabrique des tonneaux et les répare.

Nouvelles patoisantes romandes

La Société des armaillis de la Gruyère a tenu son assemblée à Bulle, en présence d'une centaine de membres. Un diplôme a été remis à 32 jeunes « bouébo » des chalets. Parmi les orateurs, citons M. Elie Bussard, député et syndic de Gruyères, qui s'est exprimé en patois fribourgeois.

— Le chœur mixte « Lè j'ojalè » d'Echarlens (Fribourg), vient de donner sa soirée. Cette société, qui porte fièrement *bredzon* et *dzaquillon*, avait mis à son programme des chants patois de Bovet.

— Le « Deutschspracheverein » du canton de Fribourg, réuni en assemblée à Morat, a entendu des exposés de M. Flückiger, directeur des écoles de Morat, sur le dialecte moratois, et de M. Boschung, médecin à Flamatt, sur le dialecte sionnois.

C. M.